

A C T A

De la Quinta Sesión de la Comisión Mixta Peruano-Soviética para la colaboración en un proyecto de desarrollo pesquero.

I

La Quinta Sesión de la Comisión Mixta Peruano-Soviética para la colaboración en un proyecto de desarrollo pesquero tuvo lugar en Moscú del 8 al 11 de junio de 1976.

II

En el trabajo de la Quinta Sesión tomaron parte los siguientes Representantes de las partes en la Comisión Mixta:

Por la parte Peruana

Contralmirante AP  
FRANCISCO MARIATEGUI ANGULO

Ministro de Pesquería de la República del Perú, Jefe de la Delegación.

Dr. Alfredo Pérez Galleno

Asistente Ejecutivo de la Oficina de Cooperación Técnica y Económica del Ministerio de Pesquería de la República del Perú, Sub-Jefe de la Delegación.

Por la parte Soviética

ALEXANDER A. ISHKOV

Ministro de la Industria Pesquera de la URSS, Jefe de la Delegación.

Georgio V. Zhigalov

Vice-Ministro de la Industria Pesquera, Sub-Jefe de la Delegación.

La relación de los asesores y expertos peruanos y soviéticos se indica en el anexo al presente Acta.

La Presidencia de la Quinta Sesión de la Comisión Mixta estuvo a cargo del Jefe de la Delegación Soviética, Ministro de la Industria Pesquera de la URSS, señor Alexander A. Ishkov.

..//

## III

La Comisión consideró y adoptó la agenda siguiente:

1. Informe de los representantes de las Partes sobre el cumplimiento de las recomendaciones de la Cuarta Sesión de la Comisión Mixta Peruano-Soviética.
2. Sobre la Cooperación Científica.
3. Sobre el desarrollo de la colaboración Peruano-Soviética en el proyecto del Terminal del Complejo Pesquero de Paíta.
4. Sobre la cooperación para los Centros de Entrenamiento Pesquero (Escuelas de Pesquería) en la República del Perú.
5. Sobre la colaboración en el desarrollo de la pesquería en la cuenca de la Amazonía Peruana.
6. Sobre el intercambio de los especialistas en diversas ramas de la pesquería.
7. Sobre la capacitación en pesquería de personal peruano en los Centros de Entrenamiento de la URSS.
8. Sobre las perspectivas del desarrollo de la cooperación en la pesca.
9. Sobre la realización de la Sexta Sesión de la Comisión Mixta Peruano-Soviética.

## IV

Con referencia al Punto 1 de la Agenda:

La Comisión Mixta aprobó la comunicación de los representantes de las Partes sobre el cumplimiento de las recomendaciones de la Cuarta Sesión de la Comisión Mixta.

Las Partes señalaron que a pesar del deseo mutuo, las recomendaciones de la Sesión anterior no alcanzaron a ser cumplidas a cabalidad y acordaron en señalar que ésto no desmerece las posibilidades para el posterior desarrollo de la colaboración en el ámbito pesquero entre la República del Perú y la URSS. La Parte Peruana expresó su satisfacción por el trabajo realizado por la Representación del Ministerio de la Industria Pesquera de la URSS en el Perú.

...///

Con referencia al punto 2 de la Agenda:

Las Partes hacen notar que las investigaciones conjuntas peruano-soviéticas realizadas en el barco científico soviético "Profesor Mésiatsev" representaron un significativo aporte a las investigaciones del potencial pesquero en aguas adyacentes a la costa peruana. Los resultados de las investigaciones han sido utilizados por las organizaciones pesqueras del Perú lo que ha favorecido al aumento de la pesca para el consumo humano.

En el Perú se han publicado 8 informaciones sobre los resultados de las investigaciones realizadas por el barco científico "Profesor Mésiatsev".

Para el desarrollo de la colaboración científica pesquera posterior, las Partes se pusieron de acuerdo en lo siguiente:

1. Las Partes prepararán conjuntamente durante 1976-1977 para su publicación una recopilación y análisis de los resultados de los trabajos sobre las investigaciones obtenidas en las expediciones realizadas por el barco científico de exploración "Profesor Mésiatsev".

La Parte peruana contribuirá en esta recopilación con las investigaciones correspondientes a los datos obtenidos paralelamente y la Parte soviética incluirá en esta recopilación los resultados de la elaboración adicional de los materiales de la expedición del barco científico "Profesor Mésiatsev" elaborados en la Unión Soviética. Este volumen constituirá el resultado final de las investigaciones conjuntas realizadas a bordo del barco de investigación científica "Profesor Mésiatsev", entre 1972-1973.

La publicación de dicha recopilación de los trabajos se realizará por intermedio de notas o en caso necesario por intercambio de uno o dos especialistas en 1976-1977, por un plazo de un mes en cada año.

Las Partes estuvieron de acuerdo en que la Parte Soviética entregará los manuscritos en idioma ruso a fines del año 1976, principios de 1977, teniendo en cuenta que la Parte peruana editará este libro en el año 1977.

..//

2. Las investigaciones científicas conjuntas peruano-soviéticas en los barcos de la Unión Soviética, en aguas adyacentes al Perú, podrán ser prolongadas después de la decisión de la cuestión sobre el financiamiento de estas investigaciones.

3. Las Partes acordaron continuar el intercambio de los trabajos científicos publicados respecto a las cuestiones pesqueras.

## VI

### Con referencia al punto 3 de la Agenda:

En consideración a lo acordado en las Sesiones anteriores de la Comisión Mixta Peruano-Soviética, así como a lo expresado en el Contrato suscrito entre los organismos competentes de las Partes, la entidad estatal soviética Prommashexport ha realizado los embarques de equipos a mérito del mencionado Contrato.

Con el fin de cumplir con las metas previstas para el futuro desarrollo de la colaboración en la construcción del Terminal del Complejo Pesquero de Paita, la Comisión Mixta acuerda continuar el trabajo conjunto de los especialistas peruanos y soviéticos en los siguientes aspectos:

- La Coordinación definitiva de los Planos de Montaje se efectuará en Lima por los especialistas peruanos así como por los especialistas soviéticos que serán enviados al Perú para la Supervisión del Montaje.
- La Supervisión del montaje, ajuste y puesta en marcha de los equipos y maquinaria suministrados por la URSS, así como de la Supervisión total del montaje, ajuste y puesta en marcha de equipos y maquinaria suministrados por la Parte peruana, será realizada por los especialistas soviéticos, según las condiciones estipuladas en el Contrato.
- La Capacitación Técnica de los especialistas peruanos para el adecuado funcionamiento de los equipos y maquinaria, suministrados por la Parte soviética se efectuará por los especialistas soviéticos en el Perú, durante la supervisión del montaje de los equipos en el Terminal del Complejo Pesquero de Paita.

La fecha de inicio del montaje de los equipos está prevista para el mes de noviembre de 1976.

..//

A consecuencia del atraso por la Parte peruana en el cumplimiento del cronograma de montaje, la Parte soviética después de recibir la información técnica de los especialistas soviéticos, los que realizarán los trabajos de supervisión de montaje de los equipos y previa consulta con los proveedores soviéticos, acepta en cada caso específico, a pedido de la Parte peruana, considerar la cuestión sobre la garantía adicional para los equipos suministrados por la URSS.

#### VII

##### Con referencia al punto 4 de la Agenda:

La Comisión Mixta tomó conocimiento de la oferta presentada por la Parte soviética para los suministros de equipos para los Centros de Entrenamiento Pesquero del Perú.

La Parte peruana expresó su reconocimiento por los trabajos ejecutados por especialistas soviéticos, los cuales elaboraron y entregaron las especificaciones para los suministros de equipos para los Centros de Entrenamiento Pesquero del Perú.

Ambas Partes seguirán intercambiando información sobre el asunto en referencia.

#### VIII

##### Con referencia al punto 5 de la Agenda:

La Parte peruana y la Parte soviética estuvieron de acuerdo en llevar adelante la colaboración para el desarrollo de la pesca en la Amazonía Peruana, en base a las recomendaciones señaladas en el Acta anterior.

La Parte soviética acordó enviar a la República del Perú, en octubre-noviembre de 1976, dos especialistas para los estudios biológicos del paiche y otras especies.

La Parte peruana con el propósito de concretar la mencionada asesoría técnica manifestó su interés en que la Parte soviética estudie la posibilidad de enviar a sus expertos en los meses indicados anteriormente, asumiendo integralmente los gastos correspondientes.

#### IX

##### Con referencia al punto 6 de la Agenda:

La Comisión Mixta confirmó la conveniencia de intercambiar especialistas de cada Parte por un período de hasta un mes, en las áreas que fueran requeridas.

..//

El intercambio se realizará bajo las condiciones estipuladas en el Artículo VII (c) del Acta de la Primera Sesión de la Comisión y según los programas complementarios acordados entre las Partes.

## X

Con referencia al punto 7 de la Agenda:

La Comisión Mixta constató que de acuerdo con el Artículo VIII del Acta de la Tercera Sesión, con relación a la enseñanza superior en el sistema de pesquería de la URSS, cursan estudios 45 ciudadanos peruanos, incluidos 3 profesionales peruanos que siguen estudios postgrado.

La Parte soviética confirmó su acuerdo de que recibirá en 1976 para el estudio en las especialidades pesqueras hasta 25 ciudadanos peruanos y también hasta 10 ciudadanos peruanos para el perfeccionamiento profesional en las empresas y organizaciones del Ministerio de la Industria Pesquera de la URSS por el plazo de hasta cuatro meses, en las condiciones del Artículo VIII (b) del Acta de la Primera Sesión de la Comisión Mixta.

## XI

Con referencia al punto 8 de la Agenda:

1. Las Partes han discutido los problemas de investigación científica y de pesca. Como consecuencia la Parte soviética ha propuesto un proyecto de realización de investigación científico-pesquera en aguas adyacentes a la República del Perú, el que la Parte peruana acepta estudiar.

2. La Parte peruana expresó su deseo de contar con la colaboración soviética en el desarrollo de la pesquería continental peruana.

Esta colaboración se realizaría en base a un programa a presentar por la Parte peruana.

Las condiciones y términos de esta colaboración serán definidos posteriormente mediante un intercambio de notas entre las Partes.

..//

Con referencia al punto 9 de la Agenda:

Las Partes estuvieron de acuerdo que la Sexta Sesión de la Comisión Mixta Peruano-Soviética, sobre la colaboración para la realización de un Proyecto de Desarrollo Pesquero se efectúe en el Tercer trimestre de 1977 en la ciudad de Lima.

Las Partes en forma complementaria se pondrán de acuerdo sobre la fecha exacta en que se realizará la Sesión.

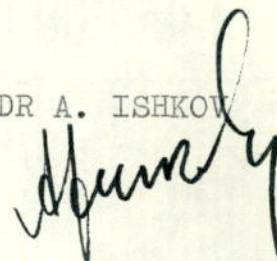
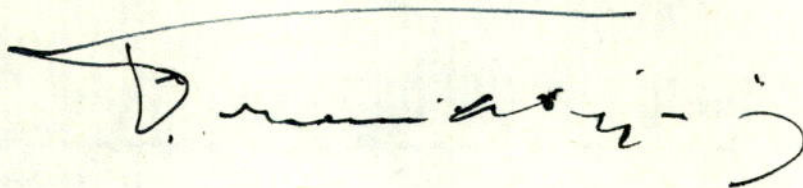
Hecho en ciudad de Moscú, el día 11 de Junio de 1976, en dos (2) ejemplares, en ruso y español, cada uno con copia, teniendo ambos textos igual validez.

Representante de la República  
del Perú en la Comisión Mixta,  
Ministro de Pesquería de la  
República del Perú

Representante de la URSS  
en la Comisión Mixta,  
Ministro de la Industria  
Pesquera de la URSS

Contralmirante A.P.  
FRANCISCO MARIATEGUI ANGULO

ALEXANDR A. ISHKOV



RELACION DE LOS  
ASESORES Y EXPERTOS PERUANOS

1. Dr. ROMULO JORDAN SOTELO                      Director de Investigaciones  
Pesqueras en el Mar, del  
Instituto del Mar (IMARPE)
2. Sra. TATIANA DE ABRIL DE VIVERO      Coordinadora General de la  
Dirección General de Extrac-  
ción.
3. Sr. CARLOS MUÑIZ ORTEGA                      Consejero Económico de la Emba-  
jada del Perú en la Unión So-  
viética.
4. Teniente Primero AP  
CARLOS RISCO CABALLERO                      Ayudante del Ministro de Pes-  
quería



RELACION DE LOS  
ASESORES Y EXPERTOS SOVIETICOS

1. NOVOCHADOV R.G. - Jefe de la Dirección de las Relaciones Exteriores y Su-ministros Generales
2. MIGUNOV A.V. - Jefe de V/O "Rybzagranpostavka"
3. BOGDANOV A.S. - Director de VNIPO
4. GRINKO E.P. - Director de Giprorybprom
5. SHAIIDUROV L.A. - Representante del Ministerio de la Industria Pesquera de la URSS en la República del Perú.
6. DEMIN V.V. - Subdirector de la Sección de cooperación técnica y económica con los países en desarrollo
7. NOVOZHENIN N.R. - Subdirector de V.N.I.I.P.R.J.
8. KURDIUMOV V.I. - Ingeniero de la sección de coope-ración técnica y económica con los países en desarrollo.
9. SAPRONOV V.D. - Subjefe de la Sección "Pesquería Mundial" de TSNIITEIRJ
10. ZAITSEV G.V. - Director de la Oficina de V/O "Sovrybflot"
11. KESHISHEV V.N. - Colaborador Científico de TSNIITEIRJ
12. MIJLINA K.M. - Colaborador Científico de VNIRO ( intérprete)
13. SHEREMETIEVA I.L. - Intérprete (Giprorybprom).

## ПРОТОКОЛ

Пятой сессии Смешанной Советско-Перуанской Комиссии  
по сотрудничеству в осуществлении проекта развития  
рыбного хозяйства

### I.

Пятая сессия Смешанной Советско-Перуанской Комиссии по  
сотрудничеству в осуществлении проекта развития рыбного  
хозяйства состоялась в Москве с 8 по 11 июня 1976 года.

### II.

В работе Пятой сессии приняли участие следующие Представи-  
тели Сторон в Смешанной Комиссии

#### от Советской Стороны:

- Александр А. Ишков - Министр рыбного хозяйства СССР,  
глава делегации
- Георгий В. Жигалов - Заместитель Министра рыбного  
хозяйства СССР, заместитель  
главы делегации

#### от Перуанской Стороны:

- Контр-Адмирал ВМС  
Франциско Мариатеги  
Ангуло - Министр рыболовства Республики  
Перу, глава делегации
- Альфредо Перес Галено - Исполнительный директор управления  
по техническому и экономическому  
сотрудничеству Министерства рыболовства  
Республики Перу, заместитель главы  
делегации

Состав советских и перуанских советников и экспертов указан в приложении к настоящему Протоколу.

Председательствовал на Пятой сессии Смешанной Комиссии глава советской делегации - Министр рыбного хозяйства СССР Александр А. Ишков.

### III.

Комиссия рассмотрела и приняла следующую повестку дня:

1. Сообщение Представителей Сторон о выполнении рекомендаций Четвертой сессии Смешанной Советско-Перуанской Комиссии.
2. Научное сотрудничество.
3. Развитие советско-перуанского сотрудничества в осуществлении проекта строительства рыбоприемного пункта рыбного комплекса в Пайте.
4. Сотрудничество по созданию учебных центров для подготовки специалистов рыбной промышленности Республики Перу.
5. Сотрудничество в развитии рыболовства в районе перуанской Амазонки.
6. Об обмене специалистами в области рыбного хозяйства.
7. О подготовке перуанских кадров в учебных заведениях Советского Союза для рыбного хозяйства Республики Перу.
8. Перспективы развития сотрудничества в области рыболовства.
9. О проведении Шестой сессии Смешанной Советско-Перуанской Комиссии.

### IV.

#### По пункту I повестки дня:

Смешанная Комиссия одобрила сообщения Представителей Сторон о выполнении рекомендаций Четвертой сессии Смешанной Комиссии. Стороны отметили, что несмотря на обоюдное желание, рекомендации предыдущей сессии не смогли быть выполнены полностью и согласились, что это не снижает возможности для будущего

развития сотрудничества в области рыболовства между СССР и Республикой Перу.

Перуанская Сторона выразила удовлетворение работой, проводимой Представительством Минрыбхоза СССР в Республике Перу.

У.

По пункту 2 повестки дня:

Стороны отмечают, что совместные советско-перуанские исследования, проведенные на советском научно-поисковом судне "Профессор Месяцев", внесли значительный вклад в исследования рыбных ресурсов в водах, прилегающих к перуанскому побережью.

Результаты исследований использованы рыбохозяйственными организациями Республики Перу, что способствовало увеличению вылова пищевой рыбы.

По результатам исследований на НПС "Профессор Месяцев" в Республике Перу опубликовано 8 информационных выпусков.

С целью дальнейшего развития научного рыбохозяйственного сотрудничества Стороны договорились о том, что:

I. Подготовят совместно в 1976-77 годах к публикации сборник трудов с анализом результатов экспедиционных исследований на НПС "Профессор Месяцев". Перуанская Сторона включит в этот сборник дополнительные данные, полученные в результате перуанских исследований в соответствующих водах, а Советская Сторона включит в этот сборник результаты дополнительной обработки материалов экспедиции на НПС "Профессор Месяцев", выполненные в Советском Союзе. Этот том трудов будет окончательным отчетом о результатах совместных исследований, проведенных в 1972-73 годах на НПС "Профессор Месяцев". Подготовка к публикации указанных исследований будет осуществляться путем согласования или, в случае необходимости, командирования от каждой Стороны одного или двух специалистов в 1976-77 годах на срок до I месяца в каждом году.

Стороны согласились, что Советская Сторона передаст Перуанской Стороне свой раздел сборника на русском языке в конце 1976 - начале 1977 года, имея в виду, что Перуанская Сторона

издаст сборник трудов в 1977 году.

2. Совместные советско-перуанские экспедиционные исследования на научных судах Советского Союза в водах Республики Перу могут быть продолжены после решения вопроса о финансировании этих исследований.

3. Стороны согласились продолжить обмен опубликованными научными работами по вопросам рыбного хозяйства.

## УІ.

### По пункту 3 повестки дня:

В соответствии с рекомендациями, принятыми на предыдущих сессиях Смешанной Советско-Перуанской Комиссии, и контрактом, заключенного между компетентными организациями Сторон, В/О Проммаэкспорт осуществило отгрузку оборудования в соответствии с контрактом.

Для выполнения задач, направленных на последующее развитие сотрудничества в строительстве рыбоприемного пункта рыбного комплекса в Пайте, Смешанная Комиссия рекомендует продолжить совместную работу перуанских и советских специалистов по следующим направлениям:

- окончательное согласование монтажных чертежей будет выполнено в Лиме перуанскими специалистами, а также советскими специалистами, которые будут направлены в Республику Перу для авторского надзора и осуществления шефмонтажных работ;
- надзор за монтажом, наладкой и пуском в эксплуатацию машин и оборудования, поставленных из СССР, а также общий надзор за монтажом, наладкой и пуском в эксплуатацию машин и оборудования, поставленных Перуанской Стороной, будет осуществляться советскими специалистами на условиях, предусмотренных контрактом;
- производственно-техническое обучение перуанских специалистов, с целью подготовки их для последующей эксплуатации машин и оборудования, поставленных Советской Стороной, будет осуществляться советскими специалистами в Республике Перу во время

монтажа оборудования на рыбоприемном пункте рыбного комплекса в Пайте; монтаж оборудования предусмотрено начать в ноябре 1976 года;

- в связи с задержкой выполнения графика монтажа оборудования Перуанской Стороной, Советская Сторона, после получения технической информации от советских специалистов, которые будут осуществлять шефмонтаж оборудования, и соответствующих консультаций с заводами-изготовителями, согласна в каждом отдельном случае по просьбе Перуанской Стороны рассматривать вопрос о дополнительной гарантии на поставленное из СССР оборудование.

## УП.

### По пункту 4 повестки дня:

Смешанная Комиссия ознакомилась с предложениями Советской Стороны по поставкам оборудования для учебных центров в Республике Перу.

Перуанская Сторона одобрила работу советских специалистов, которые разработали и передали ей спецификацию на поставку оборудования для учебных центров в Республике Перу.

Обе Стороны продолжают обмен информацией по указанному вопросу.

## УШ.

### По пункту 5 повестки дня:

Стороны договорились продолжать сотрудничество в области развития рыболовства в районе перуанской Амазонки на основе рекомендаций, изложенных в Протоколе Четвертой сессии Смешанной Советско-Перуанской Комиссии по сотрудничеству в осуществлении развития рыбного хозяйства. Советская Сторона согласилась командировать в Республику Перу в октябре-ноябре 1976 года двух специалистов в области биологических исследований пайче и других видов рыб.

Перуанская Сторона, в целях конкретизации указанного технического содействия, просила Советскую Сторону изучить возможность командировать этих специалистов в указанные сроки за свой счет.

#### IX.

##### По пункту 6 повестки дня:

Смешанная Комиссия согласилась с целесообразностью осуществить обмен специалистами с каждой Стороны сроком до I-го месяца в необходимой области рыбного хозяйства.

Обмен будет осуществляться на условиях, указанных в статье УП (в) Протокола Первой сессии Комиссии и по дополнительным программам, согласованным между Сторонами.

#### X.

##### По пункту 7 повестки дня:

Смешанная Комиссия констатирует, что в соответствии со статьей УШ Протокола Третьей сессии Комиссии, в учебных заведениях Министерства рыбного хозяйства СССР обучается 45 перуанских граждан, включая трех аспирантов. Советская Сторона подтвердила согласие на прием в 1976 г. на обучение по рыбохозяйственным специальностям до 25 перуанских граждан, а также до 10 перуанских граждан для повышения профессионального уровня на предприятиях и в организациях Министерства рыбного хозяйства СССР сроком до 4-х месяцев на условиях статьи УШ (б) Протокола Первой сессии Смешанной Комиссии.

#### XI.

##### По пункту 8 повестки дня:

Стороны обсудили проблемы научных исследований и рыболовства.

В результате Советская Сторона предложила проект проведения научно-промысловых исследований в водах, прилегающих к Республике Перу, и который Перуанская Сторона приняла для изучения.

Перуанская Сторона выразила пожелания о сотрудничестве с Советской Стороной в развитии рыболовства во внутренних перуанских водах на базе программы, которая будет представлена Перуанской Стороной.

Условия и объемы этого сотрудничества будут определены в дальнейшем путем обмена письмами между Сторонами.

## ХII.

### По пункту 9 повестки дня:

Стороны договорились провести очередную Шестую сессию Смешанной Советско-Перуанской Комиссии по сотрудничеству в осуществлении проекта развития рыбного хозяйства в III квартале 1977 года в г. Лиме.

Стороны дополнительно согласуют между собой точную дату проведения Шестой сессии Смешанной Комиссии.

Совершено в г. Москве 11 июня 1976 года в двух экземплярах, каждый с одной копией, на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

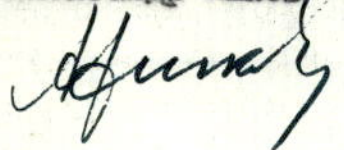
Представитель СССР в  
Смешанной Комиссии

Министр рыбного  
хозяйства СССР

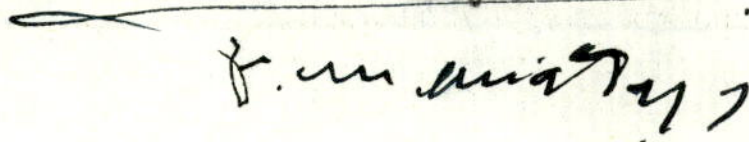
Представитель Республики  
Перу в Смешанной Комиссии

Министр рыболовства  
Республики Перу

Александр Ишков



Франциско Мариатеги  
Ангуло





Приложение

к Протоколу У сессии

С О С Т А В

советских советников и экспертов

- |                      |   |   |
|----------------------|---|---|
| 1. Новочадов Р.Г.    | - | Начальник Управления внешних сношений и генеральных поставок  |
| 2. Мигунов А.В.      | - | И.о.начальника В/О "Рыбзагранпоставка"  |
| 3. Богданов А.С.     | - | Директор ВНИРО  |
| 4. Гринко Е.П.       | - | Директор Гипрорыбпрома  |
| 5. Шайдуров Л.А.     | - | Представитель Минрыбхоза СССР в Перу  |
| 6. Демин В.В.        | - | Зам.начальника Отдела экономического и технического сотрудничества с развивающимися странами УВС и ГП |
| 7. Новоженин Н.П.    | - | Зам.директора ВНИИПРХ"а   |
| 8. Курдюмов В.И.     | - | Ст.инженер Отдела экономического и технического сотрудничества с развивающимися странами УВС и ГП     |
| 9. Сапронов В.Д.     | - | Зам.начальника отделения "Мировое рыболовство" ЦНИИТЭИРХ"а  |
| 10. Зайцев Г.В.      | - | Директор конторы В/О "Соврыбфлот"   |
| 11. Кешишев В.Н.     | - | Ст.научный сотрудник ЦНИИТЭИРХ"а  |
| 12. Михлина К.М.     | - | Научный сотрудник ВНИРО (переводчик)  |
| 13. Череметьева И.Л. | - | Переводчик, Гипрорыбпром  |

Приложение

к Протоколу У сессии

С О С Т А В

перуанских советников и экспертов

1. Ромуло Хордан Сотело - директор рыбопромысловых исследований Института моря, доктор наук
2. Татьяна де Абриль де Виверо - генеральный координатор управления по добыче рыбы
3. Карлос Риско Кабальеро - первый лейтенант, адъютант Министра рыболовства Республики Перу
4. Карлос Мунис Ортега - советник по экономическим вопросам Посольства Республики Перу в СССР